Porównanie tłumaczeń Marka 15:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przymuszają przechodzącego niejakiego Szymona Cyrenejczyka przychodzącego z pola ojca Aleksandra i Rufa aby niósłby krzyż Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przymusili\* przechodzącego (tamtędy) niejakiego Szymona Cyrenejczyka,\*\* ojca Aleksandra\*\*\* i Rufusa,\*\*\*\* \*\*\*\*\* który szedł z pola, aby poniósł Jego krzyż.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przymuszają przechodzącego pewnego Szymona Cyrenejczyka, przychodzącego z pola, ojca Aleksandra i Rufusa, żeby podniósł krzyż jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przymuszają przechodzącego niejakiego Szymona Cyrenejczyka przychodzącego z pola ojca Aleksandra i Rufa aby niósłby krzyż Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po drodze spotkali Szymona Cyrenejczyka, ojca Aleksandra i Rufusa, który właśnie tamtędy wracał z pola, i zmusili go, aby poniósł Jego krzyż. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przymusili przechodzącego obok niejakiego Szymona z Cyreny, który szedł z pola, ojca Aleksandra i Rufusa, aby niósł jego krzyż. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przymusili mimo idącego niektórego Szymona Cyrenejczyka, (który szedł z pola,) ojca Aleksandrowego i Rufowego, aby niósł krzyż jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przymusili niektórego mimo idącego, Szymona Cyrenejczyka, idącego ze wsi, ojca Aleksandra i Rufa, aby niósł krzyż jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I niejakiego Szymona z Cyreny, ojca Aleksandra i Rufusa, który idąc z pola, [tamtędy] przechodził, przymusili, żeby niósł Jego krzyż. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zmusili niejakiego Szymona Cyrenejczyka, ojca Aleksandra i Rufa, który szedł z pola i przechodził mimo, aby niósł krzyż jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zmusili też niejakiego Szymona Cyrenejczyka, ojca Aleksandra i Rufusa, który wracał z pola, aby poniósł Jego krzyż. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przymusili również przechodzącego tamtędy Szymona z Cyreny, ojca Aleksandra i Rufusa, który wracał z pola, aby niósł Jego krzyż. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zmusili pewnego przechodnia, który wracał ze wsi, niejakiego Szymona z Cyreny, ojca Aleksandra i Rufusa, aby niósł Jego krzyż. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tym czasie wracał właśnie z pola Szymon z Cyrenajki, ojciec Aleksandra i Rufusa. Zmusili go więc, aby niósł krzyż Jezusa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Prowadzą Go na miejsce (zwane) Golgota, to znaczy Trupia Głowa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Примусили одного перехожого - Симона Киринейського, що повертався з поля, батька Олександра та Руфа, щоб узяв Його хрест. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zmuszają do służby kuriera konnego wiodącego obok-przeciw jakiegoś Simona z Kyrene, przychodzącego od pola, wiadomego ojca Aleksandrosa i Rufosa, aby uniósłby ten stawiony pal należący do niego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zmuszają także pewnego przechodnia, idącego z pola Szymona Cyrenejczyka, ojca Aleksandra i Rufusa, aby poniósł jego krzyż. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pewien człowiek z Cyreny, Szim'on, ojciec Aleksandra i Rufusa, wracał akurat z pola; i zmusili Go, aby niósł pal. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przymusili też do służby pewnego przechodnia, idącego ze wsi, niejakiego Szymona z Cyreny, ojca Aleksandra i Rufusa, żeby dźwignął jego pal męki. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po drodze zmusili przechodzącego tamtędy Szymona z Cyreny, ojca Aleksandra i Rufusa, aby niósł Jego krzyż. |

1. 1) <x>470 27:32</x>; <x>490 23:26</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 16:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Aleksander, Αλέξανδρος, czyli: obrońca mężczyzny. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Rufus, Ῥοῦφος, zn.: rudy, imię łac. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 5:41</x> [↑](#footnote-ref-6)